

L'école maternelle, premier palier du système éducatif français

Die Ecole maternelle, erste Stufe des französischen
Schulsystems

L'école maternelle accueille les enfants durant 3 années scolaires :

- La petite section (PS) pour les enfants qui sont dans l'année de leurs 3 ans,
- La moyenne section (MS) pour les enfants qui sont dans l'année de leurs 4 ans,
- La grande section (GS) pour les enfants qui sont dans l'année de leurs 5 ans.

Die Schulzeit in der Ecole maternelle dauert 3 Jahre:

- Die Gruppe der Kleinen (PS) für Kinder, die in ihrem 3. Lebensjahr sind,
- Die Gruppe der Mittleren (MS) für Kinder, die in ihrem 4. Lebensjahr sind,
- Die Gruppe der Großen (GS) für Kinder, die in ihrem 5. Lebensjahr sind.

Objectifs

L'école maternelle : un cycle unique, fondamental pour la réussite de tous

(Extrait du BO n°2 du 26 mars 2015)

Une école qui s'adapte aux jeunes enfants

- par l'accueil des enfants et de leurs parents
- par l'accompagnement des transitions vécues par les enfants
- par le fait de tenir compte du développement de l'enfant

Une école qui organise les modalités spécifiques d'apprentissage

- en jouant
- en réfléchissant et en résolvant des problèmes
- en s'exerçant
- en se remémorant et en mémorisant

200 filiales *

Une école où les enfants vont apprendre ensemble et vivre ensemble

- comprendre la fonction de l'école
- construire une personne singulière au sein du groupe

Cinq domaines d'apprentissage

1. Le **langage** dans toutes ses dimensions
2. Agir, s'exprimer, comprendre à travers les **activités physiques**
3. Agir, s'exprimer et comprendre à travers les **activités artistiques**
4. Construire les premiers outils pour **structurer sa pensée**
5. Explorer le **monde**

Ziele

Die *Ecole maternelle*: Ein einziger Schulzyklus, grundlegend für den Erfolg aller Kinder.

(Ausschnitt aus dem Bulletin Officiel n°2 vom 26 März 2015)

Eine Schule, die dem Alter dieser Kinder entspricht, weil sie

- Kinder und ihre Eltern willkommen heißt,
- den Kindern den Übergang von der Familie zur Schule erleichtert,
- den Entwicklungsstand des Kindes berücksichtigt.

Eine Schule, die die spezifischen Arten des Lernens

organisiert, indem das Kind

- spielt,
- nachdenkt und Probleme löst,
- übt,
- sich etwas in das Gedächtnis zurückruft und einprägt.

Eine Schule, in der Kinder miteinander lernen und miteinander leben, indem sie

- verstehen, was es heißt, zur Schule zu gehen,
- ihre eigene Persönlichkeit in der Gruppe entwickeln.

Fünf Lernbereiche

1. Die **Sprache** in allen Bereichen.
2. Handeln, sich ausdrücken und verstehen durch **körperliche und sportliche Aktivitäten**.
3. Handeln, sich ausdrücken und verstehen mit Hilfe von **kreativen und künstlerischen Aktivitäten**.
4. Erste **Denkstrukturen** aufbauen.
5. Die **Welt** erkunden.

Ce qui est attendu de l'enfant à la fin du cycle maternelle

- Communiquer avec les adultes et les autres enfants, se faire comprendre, s'exprimer dans un langage correct et précis, dire de mémoire des comptines, des poésies et des chants, manifester de la curiosité par rapport à l'écrit, reconnaître des lettres de l'alphabet, manipuler des syllabes, écrire son prénom en écriture cursive.
- Courir, sauter, lancer de différentes façons, se déplacer avec aisance dans des environnements connus, coordonner ses gestes et ses déplacements avec ceux des autres.
- Pratiquer le dessin pour représenter ou illustrer, décrire une image, parler d'un extrait musical.
- Evaluer et comparer des collections d'objets, utiliser le nombre pour exprimer la position d'un objet.
- Ordonner une suite de photographies ou d'images, situer des objets par rapport à soi, se situer par rapport aux autres, réaliser un trajet dans un environnement connu, orienter et utiliser correctement une feuille de papier.

Ziele, die ein Kind am Ende der Ecole maternelle, erreicht haben soll

- Mit Erwachsenen und mit anderen Kindern kommunizieren, sich verständigen können, sich in einer konkreten und präzisen Sprache ausdrücken, Abzählreime, Gedichte und Lieder auswendig können. Interesse (Neugierde) fürs Schreiben entwickeln, Buchstaben erkennen, mit Silben spielen, seinen Vornamen in Schreibschrift schreiben können.
- Rennen, hüpfen, werfen auf verschiedene Art und Weise, sich in bekannter Umgebung mit Gewandtheit bewegen, seine Haltung und Fortbewegungen anpassen.
- Zeichnen um etwas darzustellen oder zu illustrieren, ein Bild beschreiben, über ein Musikstück sprechen.
- Eine Menge von Objekten bewerten und vergleichen, die Position eines Objekts durch eine Zahl ausdrücken.
- Eine Serie von Fotografien oder Bilder ordnen, Objekte in Bezug zu sich selbst und zu anderen stellen, eine Strecke an einem bekannten Ort zurücklegen, sich auf einem Blatt Papier orientieren und dieses richtig benutzen können.

L'école maternelle G. Cuvier fait partie du réseau de l'**AEFE** (Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger), qui est un établissement public national à caractère administratif, placé sous la tutelle du Ministère des Affaires Etrangères et du Développement International. L'école est un établissement conventionné géré par un comité de gestion parental.

Die Deutsch-Französische Ecole maternelle ist Teil des Schulnetzes der AEFE (Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger) – Agentur für den französischen Unterricht im Ausland – die ein öffentlicher nationaler Betrieb mit administrativen Funktionen ist und unter der Aufsicht des Auswertigen Amtes und der Internationalen Entwicklung steht. Die Vorschule hat einen Vertrag mit der AEFE und wird von einem Elternbeirat verwaltet.

A l'école maternelle, nous assurons l'enseignement et la maîtrise de la langue française et nous enseignons l'allemand, langue du pays d'accueil.

In der Ecole maternelle wird hauptsächlich in französischer Sprache unterrichtet, und es wird in Deutsch unterrichtet, die Sprache des Gastlandes.

- Il est important que les parents qui veulent inscrire leur enfant à l'école franco-allemande soient au clair avec le projet pédagogique. Nous proposons un enseignement bilingue, assuré par des professeurs des écoles, selon les programmes nationaux pour l'école maternelle définis par l'Education nationale.
- Die Eltern müssen sich mit dem pädagogischen Projekt, das sie für ihr Kind ausgesucht haben, im Klaren sein. Die Schule bietet einen bilingualen Unterricht an, von französischen Lehrern durchgeführt, nach dem nationalen Bildungsplan der Education nationale.

- Nous préparons nos élèves à une scolarité qui les mène à l'ABI-BAC (deux Gymnasien préparent à l'ABI-BAC : le Wagenburg Gymnasium et le Gymnasium Theodor Heuss à Esslingen), avec la maîtrise des deux langues, le français et l'allemand, et les programmes d'enseignement des deux pays.
- C'est ce défi que relève l'école maternelle bilingue franco-allemande G. Cuvier.

- Obwohl es sich um Kinder im Vorschulalter handelt, ist unser Ziel das ABI-BAC, die Beherrschung der zwei Sprachen, Französisch und Deutsch, und der Inhalte beider Bildungspläne. Das Wagenburg Gymnasium, sowie das Theodor-Heuss-Gymnasium in Esslingen, bereiten die Schüler für das ABI-BAC vor.
- Dieser Herausforderung stellt sich die bilinguale deutsch-französische Ecole maternelle.